

Bc. Anna Koláčková
Pohádky Hanse Christiana Andersena v českých překladech (se zaměřením na období 1948-1989)

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

Ve své diplomové magisterské práci se diplomandka zaměřila na české překlady vybraných pohádek Hanse Christiana Andersena ve druhé polovině 20. století, tj. v době „reálného socialismu“ v Československu. Z hlediska translatologie se práce dotýká témat jako „překládání mezi dvěma malými (či středně velkými) kulturami“ (vliv recepce přes „velké“ literatury), „překládání pod vlivem cenzury“, „výběr textů pro překlad v důsledku politické ideologie“, „literární tradice a normy v překladu“ a v neposlední řadě „překládání dětské literatury“. Ve všech případech se jedná o témata v současné translatologii vysoce relevantní, jimž se v Evropě i za jejími hranicemi věnuje řada odborníků. Pro diplomandku rovněž hovoří skutečnost, že umně spojila oba své studované obory a propojila tak skandinavistiku s translatologií novátorským způsobem.

Z hlediska formálního nemám práci co vyčíst. Diplomandka poctivě a často konzultovala veškeré formální záležitosti a výsledkem je z tohoto pohledu čistá práce splňující veškeré nároky kladené na magisterskou diplomovou práci na FFUK.

Z hlediska obsahu je myslitelných několik rozšíření stávající práce, např. hlubší rozpracování teorie literárního žánru pohádek (Propp, Booker aj.). Vzhledem k oborové příslušnosti práce k translatologii však bylo od této cesty literární teorie a komparatistiky záměrně upuštěno.

Relevantnější by byla námitka, že translatologická analýza vybraných pohádek mohla zabírat větší část práce a jít do větších detailů. Skutečností však je, že diplomandka translatologickou analýzu provedla velice podrobně, do práce však (potenciálně sporně) vložila jen (translatologicky) relevantní závěry svého empirického výzkumu. Analýza tak působí velmi stručně, ovšem její výpovědní hodnota je tím umocněna.

Cennou součástí práce je i vyčerpávající bibliografie knižně vydaných pohádek H. Ch. Andersena v českém jazyce mezi lety 1948 a 1989. I zde bylo možné rozšířit data, zvláště o období následující (1990-2014). To by však protirečilo původnímu zadání a sledovaným záměrům práce, které zahrnovaly právě výzkum cenzury a její dopad na překlady dětské literatury.

Vzhledem ke své povaze nemá práce ani přílohu, která by její rozsah výrazně rozšířila. Výsledkem tak je relativně spoře působící práce, která však působí veskrze ústrojně a uceleně. Obecně práce prokazuje systematický přístup, schopnost pracovat s velkým množstvím materiálů, péli a pracovitost. Magisterskou diplomovou práci plně doporučuji k obhajobě a předběžně navrhuji hodnocení „výborně“. Výsledná známka samozřejmě záleží na průběhu obhajoby.

V Praze dne 18. 05. 2015

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.